



termcat

centre de terminologia

**Cuando la difusión no es el problema: la
evaluación de la implantación terminológica
entre los expertos codificadores**

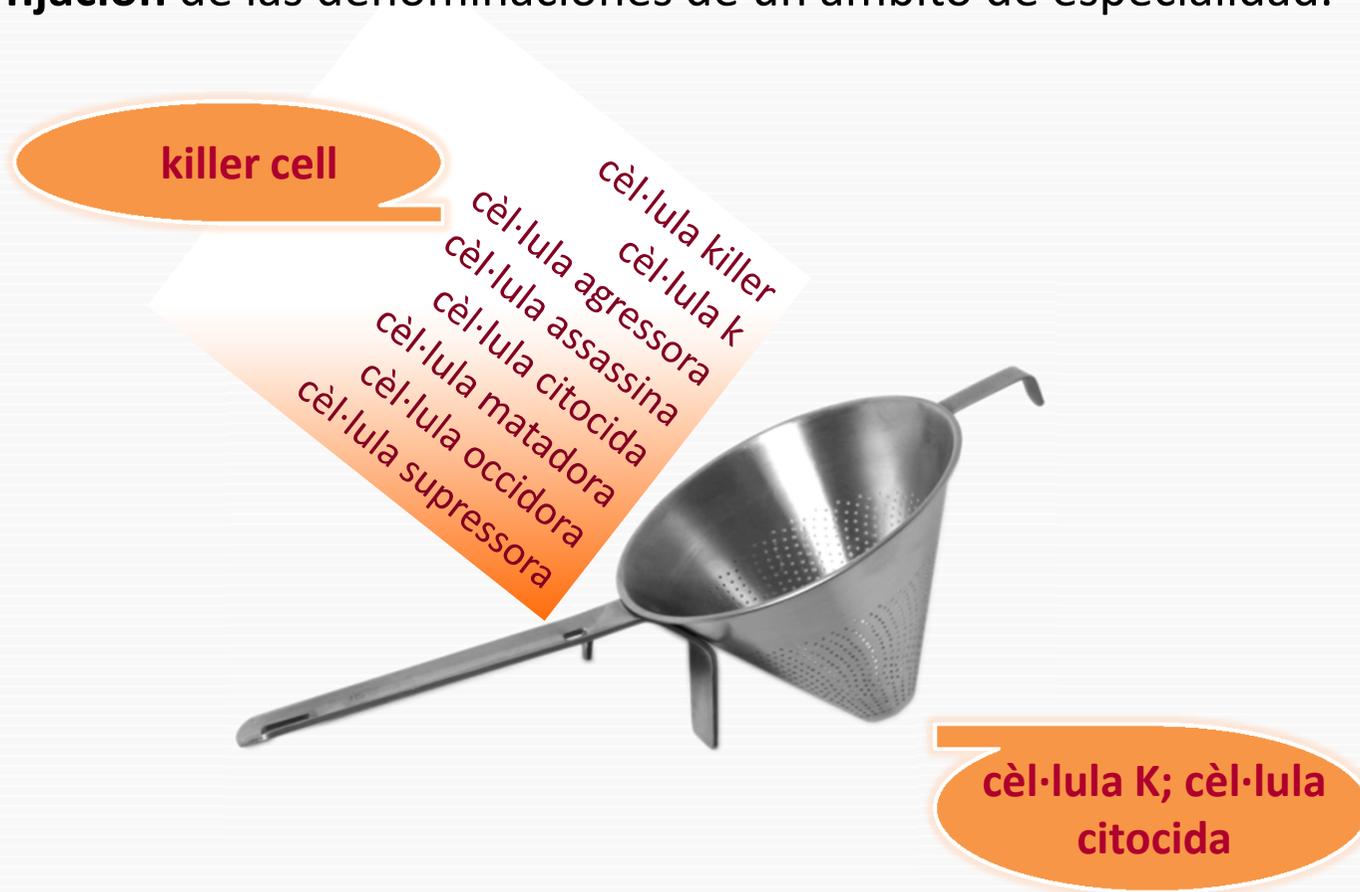
Marta Sabater y Dolors Montes

XII Jornada Realiter

Santiago de Compostela, 9-10 de junio de 2016

Normalización terminológica

En un **sentido restrictivo**, la normalización se suele asociar únicamente a la **fijación** de las denominaciones de un ámbito de especialidad.



Normalización terminológica

Vista en **sentido más amplio**, sin embargo, la fijación es solo una de las fases del proceso de normalización.

1. Estudio terminológico

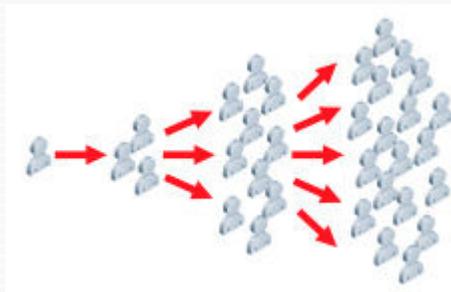


© FreeDigitalPhotos.net /
David Castillo Dominici

2. Fijación



3. Difusión



© Istockphoto.com / ChrisGorgio

4. Implantación



Folie 3

TERMCAT1 Idees alternatives:

A sobre de la imatge del dossier hi podríem posar la imatge d'una lupa.

Com a imatge de la fixació, gairebé m'agradaria més la imatge d'una pissarra amb uns termes escrits

TERMCAT, Centre de Terminologia; 24.05.2016

Normalización terminológica

En este sentido, el objetivo último de la normalización no es la fijación de una determinada denominación, sino su **implantación** entre los usuarios.

En la mayoría de casos, la implantación de una denominación normalizada comporta un **cambio lingüístico** entre los usuarios.



© FreeDigitalPhotos.net
/ Maggie Smith



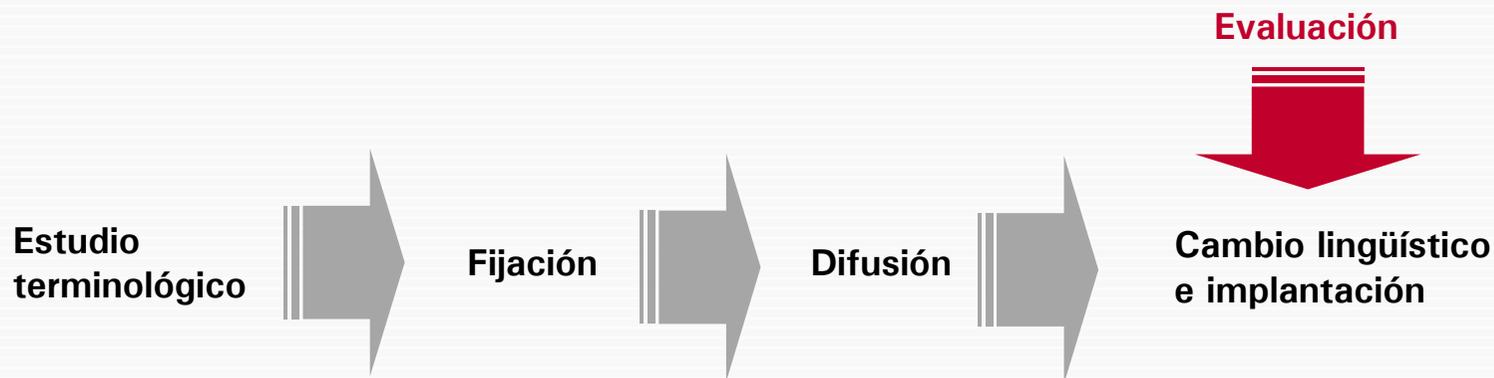
© FreeDigitalPhotos.net
/ paisan191



Normalización terminológica

Es especialmente importante para los organismos que se dedican a la normalización terminológica **evaluar la implantación** de las denominaciones normalizadas

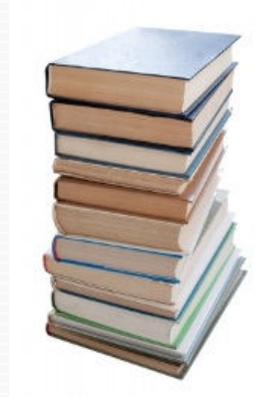
La evaluación de la implantación consiste en determinar si realmente el proceso de normalización ha generado el cambio lingüístico perseguido.



Evaluación de la implantación

Estudios de
implantación

Lingüística
de corpus



© FreeDigitalPhotos.net
/ Supertrooper

Complejidad



© FreeDigitalPhotos.net
/ Stuart Miles

Metodología
sociolingüística



© FreeDigitalPhotos.net
/ fantasista

Evaluación de la implantación

TERMCAT ha establecido **acuerdos con organismos externos** para promover los estudios de implantación:

Estudios de implantación

Lingüística de corpus



Metodología sociolingüística



Evaluación de la implantación

Los **estudios de implantación**, de naturaleza distinta, realizados hasta ahora sobre la terminología normalizada en catalán han analizado la implantación en ámbitos muy concretos.

- Vila, F. X.; Nogué, M.; Vila, I. (2007): **esgrima, escalada deportiva, hockey sobre hierba**. [trabajos académicos]
- Cot, E. (2011): **gastronomía asiática** [trabajo académico]
- Font, M. (2011): **snowboarding** [trabajo académico]
- Valls, D. (2012): **electrónica** [trabajo académico]
- Montané, A. (2012): **informática** [tesis doctoral]
- Gresa, D. (2013): **gastronomía del Oriente Próximo y del norte de África** [trabajo de máster]



© FreeDigitalPhotos.net
/ renjith krishnan

Evaluación de la implantación

Punto de **coincidencia** entre los diversos estudios realizados: la **baja implantación** suele ir asociada a **desconocimiento** de la terminología.



Problema de difusión
(factor procedimental)



Obstáculo para los
estudios de
implantación



© FreeDigitalPhotos.net
/ iosphere

Imposibilidad de extraer conclusiones sobre los **factores lingüísticos y extralingüísticos** que posibilitan o impiden la implantación.

Evaluación de la implantación

Desde **TERMCAT** nos planteamos...

¿qué pasa cuando la difusión no es un problema?



© FreeDigitalPhotos.net / artqu

Cuando los usuarios conocen las formas normalizadas:

- ¿siempre las usan?
- ¿de qué depende?

Función de los especialistas

El trabajo terminológico en TERMCAT es **mixto**, o sea, fruto de la labor conjunta de terminólogos y especialistas.



En la normalización, los especialistas son la pieza clave del proceso, tanto en la fase de **codificación** como en la de **difusión**.

El ejemplo paradigmático de esta participación son las **sesiones de normalización**.

Función de los especialistas: codificación

Las **sesiones de normalización** son reuniones entre terminólogos y especialistas de un ámbito concreto.

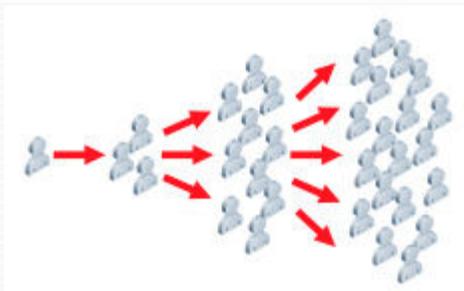


Tienen como objetivo **consensuar las denominaciones** más adecuadas para aquellos conceptos que carecen de una forma claramente fijada o que se conocen con una forma lingüísticamente inadecuada.

Función de los especialistas: difusión e implantación

Estos especialistas tienen la particularidad de ser a la vez codificadores y usuarios de la terminología.

La **implantación**
entre estos
especialistas...



© Istockphoto.com / ChrisGorgio

...puede posibilitar el
éxito a mayor escala.

La **no implantación**
entre estos
especialistas...



© freedigitalphotos.net / renjith krishnan

...puede ser ilustrativa de
las dificultades de
implantación a mayor
escala.

Encuestas de tipo microsociolingüístico

Para conocer el impacto real de las sesiones de normalización sobre la difusión y la implantación de los términos, desde TERMCAT se ha elaborado una **encuesta de tipo microsociolingüístico** que analiza la implantación de los términos normalizados entre los especialistas asistentes a las sesiones de normalización.

No representa un estudio completo sobre la implantación porque

- no analiza usos reales;
- no estudia comunicaciones institucionalizadas, y
- no parte de una muestra representativa.

Es, sin embargo, una herramienta de fácil manejo que puede dar **pistas sobre el grado de implantación** de los términos normalizados.



© freedigitalphotos.net/ ddpavumba

Encuestas de tipo microsociolingüístico

¿Qué información permiten obtener?

- Sobre el **conocimiento espontáneo** de las denominaciones normalizadas entre los especialistas asistentes a una sesión de normalización.
- Sobre el **uso** de las denominaciones normalizadas entre estos especialistas.
- Sobre los **motivos** que afectan el uso de una forma normalizada.
- Sobre la **difusión** que han hecho los especialistas de las denominaciones normalizadas.
- Sobre el uso de **denominaciones concurrentes**.
- Sobre la **opinión** de los especialistas respecto a la utilidad de la sesión de normalización a la que asistieron.

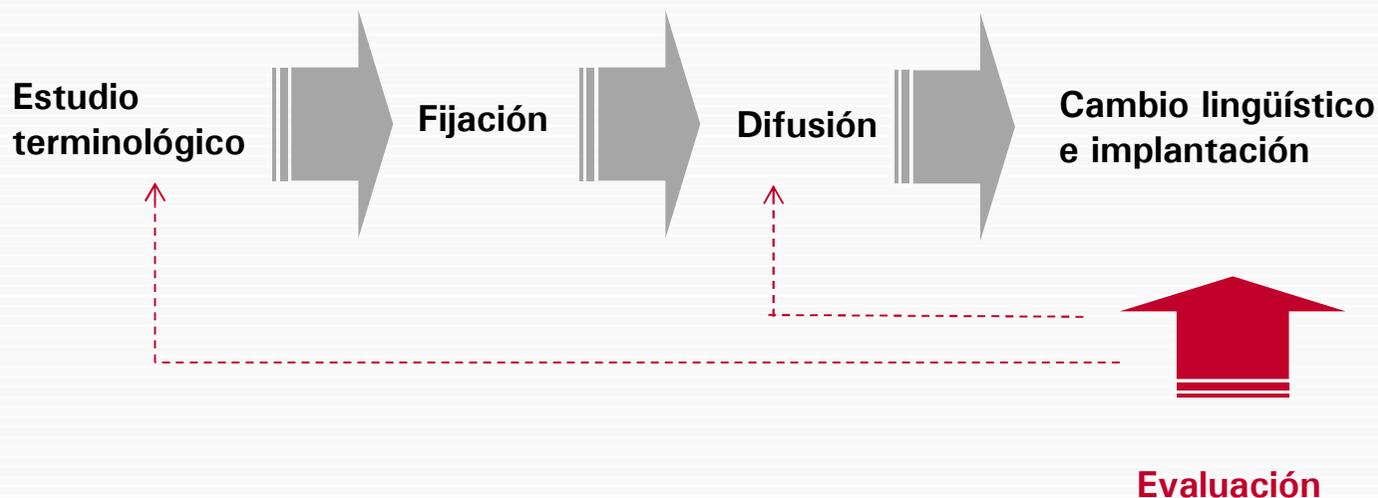
Encuestas de tipo microsociolingüístico

¿Cuáles son los objetivos? (1)

Obtener **indicios sobre la implantación real de las denominaciones normalizadas** en una escala de usuarios más amplia.

Estos indicios pueden conducir, según el caso:

- a la realización de estudios de implantación más complejos;
- al refuerzo de las acciones de difusión, o
- a la reconsideración de las decisiones de normalización

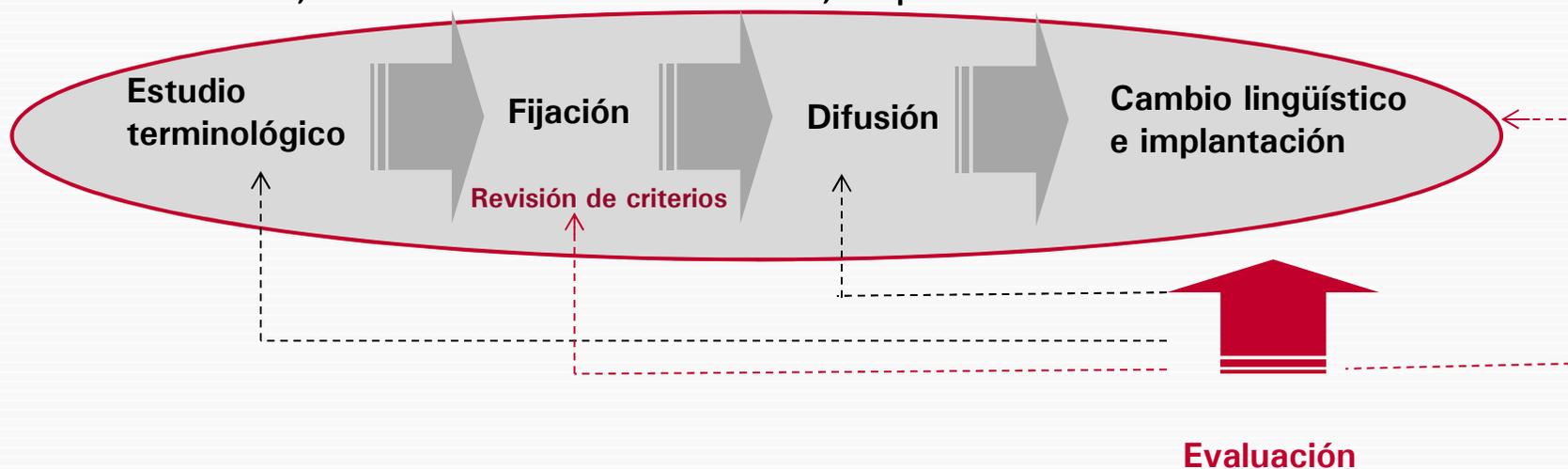


Encuestas de tipo microsociolingüístico

¿Cuáles son los objetivos? (2)

Extraer, más allá de los datos concretos sobre la implantación o no de determinadas denominaciones, los **factores lingüísticos y extralingüísticos** que influyen en el éxito o el fracaso de las propuestas cuando estas son efectivamente conocidas por los especialistas, y ver si estos factores cambian según el ámbito de especialidad. Para:

- Revisar los criterios y hacer mejores propuestas en el futuro;
- Revisar, si se considera necesario, el proceso de normalización.



Encuestas de tipo microsociolingüístico

Fases

- Selección de la **sesión de normalización** a analizar
- Selección de los **términos** a analizar
- **Adaptación** de la encuesta a partir de un modelo preestablecido
- **Recogida** de datos
- **Análisis** de los datos



© freedigitalphotos.net / artur84

Encuestas de tipo microsociolingüístico

Fases

- Selección de la **sesión de normalización** a analizar
- Selección de los **términos** a analizar
- **Adaptación** de la encuesta a partir de un modelo preestablecido
- **Recogida** de datos
- **Análisis** de los datos



© freedigitalphotos.net / jscreationzs

Encuestas de tipo microsociolingüístico

Selección de la sesión de normalización

Se tienen en cuenta los factores siguientes:

- Tiempo transcurrido desde la sesión: **entre 4 y 8 años.**
- Número de especialistas que intervinieron en la sesión: como mínimo **7 especialistas.**
- Tipo de propuestas denominativas normalizadas: **denominaciones alternativas** a las formas en uso, que permitan evaluar el impacto de la normalización.



© freedigitalphotos.net / Danilo Rizzuti



© freedigitalphotos.net /
Master isolated images



© freedigitalphotos.net /
David Castillo Dominici

Encuestas de tipo microsociolingüístico

Fases

- Selección de la **sesión de normalización** a analizar
- Selección de los **términos** a analizar
- **Adaptación** de la encuesta a partir de un modelo preestablecido
- **Recogida** de datos
- **Análisis** de los datos



© freedigitalphotos.net / David Castillo Dominici

Encuestas de tipo microsociolingüístico

Selección de los términos

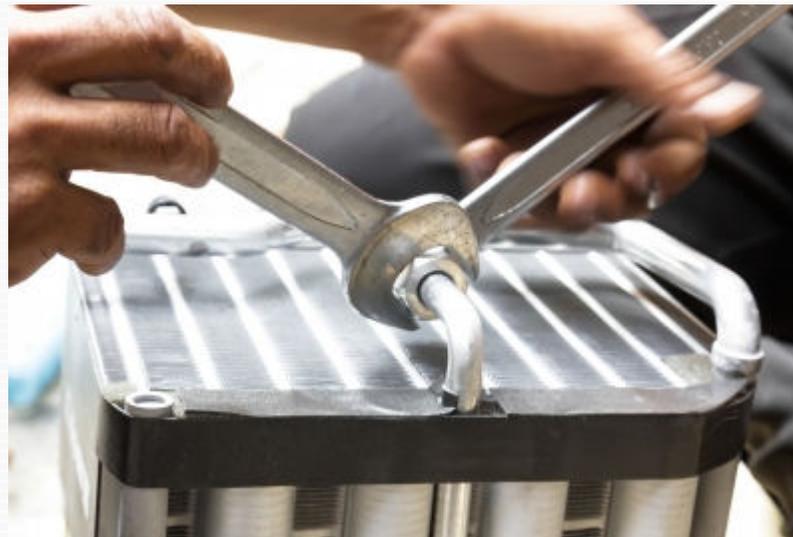
- Entre **10 y 12 términos**.
- Términos que planteen **retos de implantación**; por ejemplo, porque son alternativas propias a préstamos de otras lenguas.
- Términos referentes a **conceptos ampliamente conocidos** dentro del ámbito de especialidad.
- Términos preferiblemente de **distintos subámbitos**.

No forman parte del análisis las denominaciones normalizadas que corresponden a un calco predecible de la forma en uso o que coinciden con los usos ya establecidos.

Encuestas de tipo microsociolingüístico

Fases

- Selección de la **sesión de normalización** a analizar
- Selección de los **términos** a analizar
- **Adaptación** de la encuesta a partir de un modelo preestablecido
- **Recogida** de datos
- **Análisis** de los datos

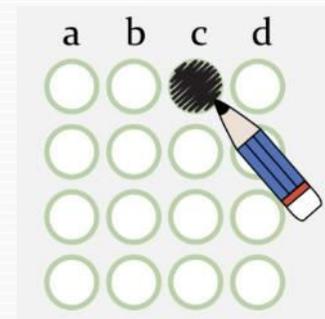


© Freedigitalphotos.net / Stoonn

Encuestas de tipo microsociolingüístico

Modelo de encuesta

- a) ¿Recuerdas cuál es la denominación normalizada para referirse a este concepto?
- b) Cuando hablas o escribes en catalán, ¿usas la denominación que has mencionado en la respuesta anterior?
Nunca 1 – 2 – 3 – 4 – 5 – 6 Siempre
- c) Si la usas, ¿en qué contextos? [Puedes marcar más de una opción]
1. Comunicación oral informal entre especialistas
 2. Comunicación escrita informal entre especialistas
 3. Exposiciones orales del ámbito académico
 4. Textos escritos del ámbito académico
 5. Artículos divulgativos
 6. Artículos especializados
 7. Comunicaciones orales especializadas
 8. Otros



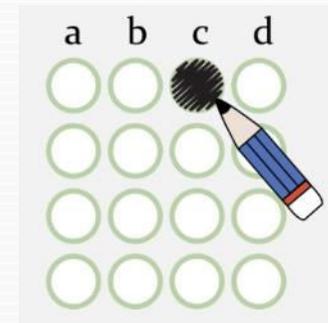
© Freedigitalphotos.net / Becris

Encuestas de tipo microsociolingüístico

Modelo de encuesta

d) Si no la usas siempre, ¿por qué motivo? [Puedes marcar más de una opción]

1. No es semánticamente adecuada
2. Es demasiado larga
3. No se identifica con el concepto
4. Difiere de las soluciones adoptadas en otras lenguas
5. No tiene uso
6. Hace referencia a un concepto que no es de mi especialidad
7. Otro motivo



e) Si no la usas nunca, o no recuerdas la denominación normalizada, ¿qué denominación o denominaciones utilizas?

Encuestas de tipo microsociolingüístico

Modelo de encuesta

INFORMACIÓN GENERAL

- a) ¿Cuál es tu lengua de comunicación habitual?
1. Catalán
 2. Castellano
 3. Catalán y castellano indistintamente
 4. Otra
- b) ¿Cuál es tu lengua de comunicación habitual en el ámbito profesional?
1. Catalán
 2. Castellano
 3. Catalán y castellano indistintamente
 4. Otra
- c) ¿Crees que la sesión de normalización resultó útil y ha favorecido el uso de las formas normalizadas?
- Poco 1 – 2 – 3 – 4 – 5 – 6 Mucho

Encuestas de tipo microsociolingüístico

Fases

- Selección de la **sesión de normalización** a analizar
- Selección de los **términos** a analizar
- **Adaptación** de la encuesta a partir de un modelo preestablecido
- **Recogida** de datos
- **Análisis** de los datos



© Freedigitalphotos.net / Stuart Miles

Encuestas de tipo microsociolingüístico

Recogida de datos

- Plataforma Google docs



- Respuesta anónima



© Freedigitalphotos.net
/ Stuart Miles

- Basada en la confianza



© Freedigitalphotos.net
/ Stuart Miles

Encuestas de tipo microsociolingüístico

Fases

- Selección de la **sesión de normalización** a analizar
- Selección de los **términos** a analizar
- **Adaptación** de la encuesta a partir de un modelo preestablecido
- **Recogida** de datos
- **Análisis** de los datos



© Freedigitalphotos.net / ddpavumba

Encuestas de tipo microsociolingüístico

Análisis de los datos

Metodología ad hoc.

- No recuerda la denominación normalizada pero es un término que no pertenece a su ámbito de especialidad
- No recuerda la denominación normalizada
- Cree que recuerda la denominación normalizada, pero es una denominación desestimada o normalizada para otro concepto
- Recuerda la denominación normalizada, pero no la usa

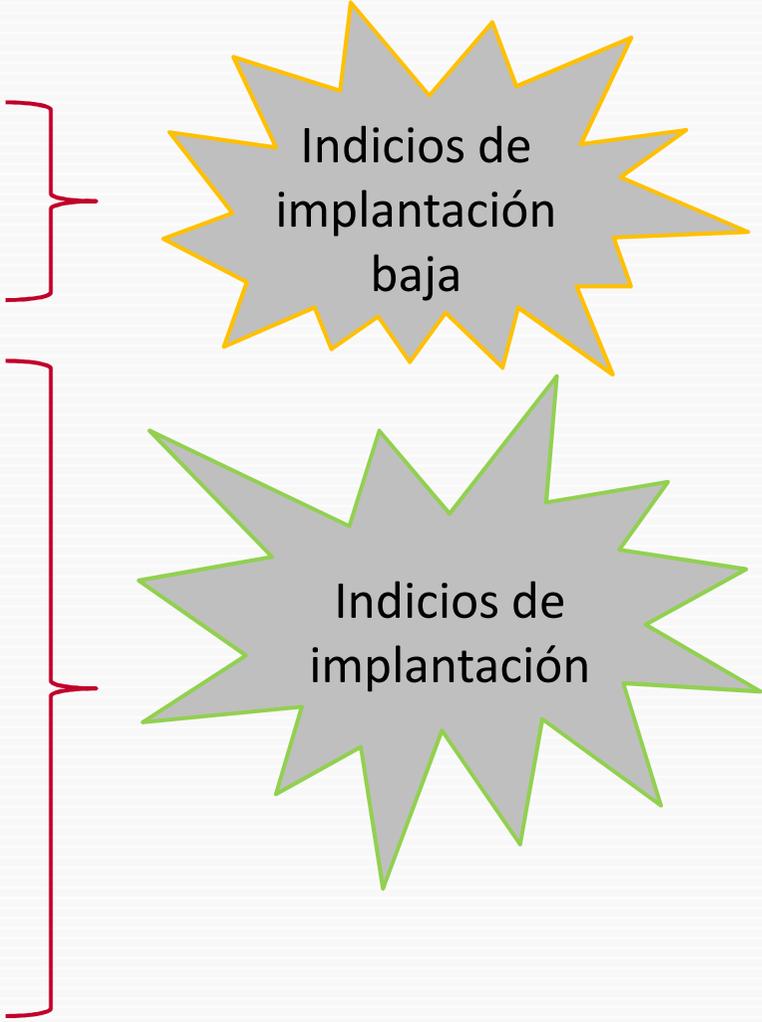


Encuestas de tipo microsociolingüístico

Análisis de los datos

Metodología ad hoc.

- Recuerda la denominación normalizada, pero la usa poco o muy poco
- Cree que recuerda la denominación normalizada, pero es una forma concurrente positiva, que puede favorecer la implantación de la forma normalizada
- Recuerda la denominación normalizada, y la usa a menudo o muy a menudo
- Recuerda la denominación normalizada, y la usa siempre



Indicios de implantación baja

Indicios de implantación

Encuestas de tipo microsociolingüístico

Resultados actuales y perspectivas de futuro

- Se ha realizado una encuesta sobre mercados financieros como **prueba piloto**, con resultados no representativos, para perfilar el modelo de encuesta, la metodología y el análisis de los datos.
- Durante el 2016 se analizará la implantación de 10 términos entre los especialistas asistentes a dos sesiones de normalización:
 - **Sesión de normalización de videojuegos**
 - **Sesión de normalización de ciencias de la salud** (neurociencia o investigación clínica)
- Una posible línea de futuro es el análisis de la **implantación en los textos** producidos por los especialistas asistentes a sesiones de normalización con posterioridad a la sesión.



© Freedigitalphotos.net / Sira Anamwong



Marta Sabater Berenguer
msabater@termcat.cat

Dolors Montes Pérez
dmontes@termcat.cat



<https://twitter.com/termcat>



<https://www.facebook.com/Termcat>